

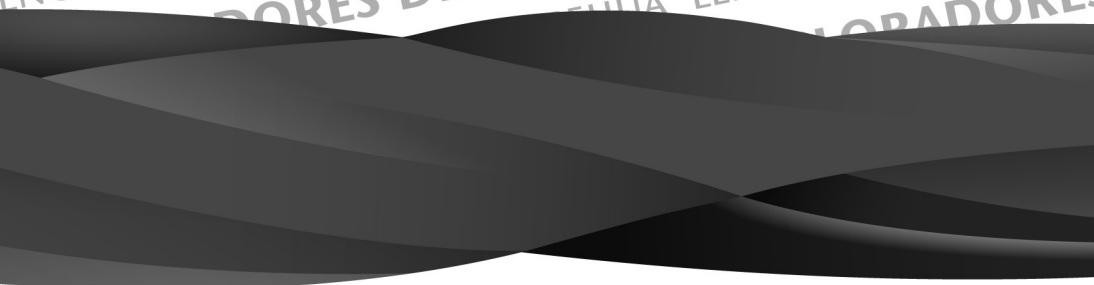
ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



EXPLORADORES DE LETRAS

Revista didáctica para el aprendizaje de vocabularios básicos en lenguas indígenas

Lengua: Tepehua



VERACRUZ
GOBIERNO DEL ESTADO



adelante

SEV

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DEL ESTADO DE VERACRUZ



AVELI
Academia Veracruzana
de las Lenguas Indígenas

**Gobierno del Estado de Veracruz
de Ignacio de la Llave**

Javier Duarte de Ochoa
Gobernador del Estado de Veracruz

Adolfo Mota Hernández
Secretario de Educación de Veracruz

Lucía Tepole Ortega
Directora General de AVELI

Consejo Editorial
AVELI

Lucía Tepole Ortega

Salomé Gutiérrez Morales

Rafael Tepetla Mávil

Luis Alberto Martínez Maldonado

Traducción:

Efraín de la Cruz Tiburcio

Portada, diseño, formación y diagramación:

Modesto Ortiz Flores

D.R. 2013 Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas
Calle Coatepec No. 5
Fraccionamiento Veracruz C.P. 91020
Xalapa de Enríquez, Veracruz, México
Tel. 01 (228) 89041 19 y 20, 01 800 00 AVELI

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

Impreso en Xalapa, Veracruz, México

Presentación

Las lenguas indígenas son uno de los tesoros más preciados que las poblaciones indígenas le han dado a Veracruz. Por ello, el Gobierno del Estado que encabeza el Dr. Javier Duarte de Ochoa promueve mediante diversos medios, el uso y mantenimiento de las mismas a través de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI). Uno de estos medios es precisamente la revista *Exploradores de Letras* que usted apreciable lector tiene ahora en sus manos.

Este material tiene como propósito acercar al lector a las lenguas indígenas de una manera dinámica, didáctica y muy divertida, mismo que puede ser utilizado por profesores, padres de familia, jóvenes y población en general para vivir la aventura de ser exploradores de letras. Así, de una manera lúdica se transmite la esencia lingüística de nuestros pueblos indígenas y al mismo tiempo, se coadyuva en la consolidación de la educación intercultural y bilingüe.

Las lenguas indígenas son patrimonios intangibles de la humanidad y son tan importantes como lo es cualquier otro idioma que se hable en el mundo. El uso y preservación de nuestras lenguas indígenas es una tarea en la que todos debemos ocuparnos y participar, siendo corresponsables en la preservación de nuestros tesoros vivos: las lenguas, las culturas y las tradiciones.

La AVELI, dedica este quinto número de *Exploradores de Letras* a la lengua tepehua. Finalmente, vale la pena resaltar que paulatinamente esta revista didáctica se ha ido consolidando y posicionando como un instrumento idóneo para la difusión, fortalecimiento y preservación de las lenguas indígenas veracruzanas. Consecuentemente, el propósito de la AVELI es la generación de este material en todas y cada una de las lenguas indígenas del estado. Aspiración que estamos seguros lograremos en un futuro cercano, *Exploradores de Letras* estará presente en todos los rincones de nuestra entidad.

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General AVELI





Introducción

Exploradores de Letras en tepehua es un material didáctico elaborado de manera práctica, dinámica y atractiva. Con este material se busca reforzar el idioma tepehua para que los hablantes lo continúen usando en la interacción cotidiana. Asimismo, se pretende que los no hablantes de la lengua puedan aprender vocabulario básico de manera práctica y lúdica.

En el Estado de Veracruz se hablan 15 lenguas indígenas. Algunas de ellas tienen variantes dialectales, tal es el caso del tepehua que en Veracruz consta de tres de ellas que son las siguientes: Tepehua de Ixhuatlán de Madero, tepehua de Tlachichilco y tepehua de Zontecomatlán.

En este número de la revista *Exploradores de Letras* se privilegia al tepehua de Tlachichilco.

Los tepehuas de Tlachichilco se autodenominan como los *lhimasipij* que se compone de los términos: *lima_* 'rápido' y *sipij* 'cerro' lo que se traduce como 'los habitantes del cerro'.

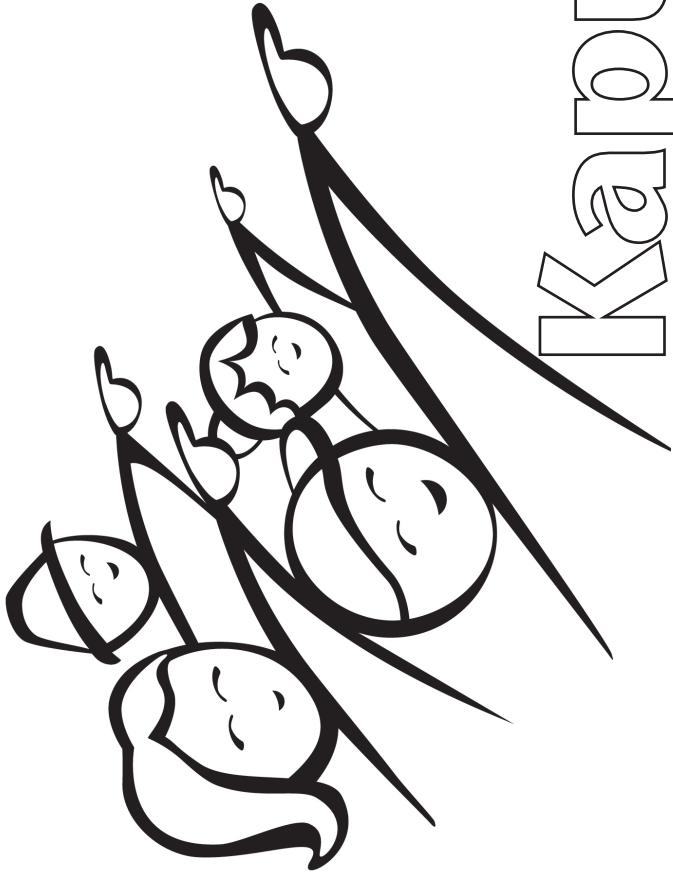
La presente revista consta de los siguientes contenidos:

- Propuesta alfabética para la escritura tepehua
- Los números y los colores
- Los olores y los sabores
- Las cosas y los animales
- Las frutas y las verduras
- La familia y el cuerpo humano

En síntesis, *Exploradores de Letras* es un material generado para todo público interesado en conocer la riqueza lingüística del tepehua de Tlachichilco.

**Academia Veracruzana de las
Lenguas Indígenas AVELI**





Kapulh' alh

El programa Adelante, es el eje principal del Gobierno del Estado de Veracruz, ayúdanos a darle color y aprende su nombre en lengua tepehua de Tlachichilco.

Propuesta Alfabética

El alfabeto tepehua empleado en esta revista consta de 21 consonantes y cinco vocales que hacen un total de 26 letras. Esta propuesta tiene la finalidad de dar a conocer una manera práctica, útil y sencilla la escritura de la lengua; buscando con ello, la generación de materiales didácticos para la enseñanza aprendizaje del tepehua de manera lúdica que sirva tanto para hablantes como para no hablantes de este idioma.

a b ch ch' e

i j k k' q l

lh m n o p

p' s t t' ts

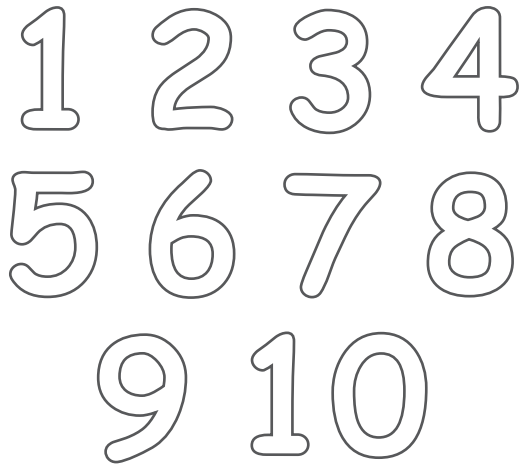
ts' u x y '

Tapute'et: Números

Un aspecto básico para aprender la lengua tepehua, es conocer los números en este idioma. Te invitamos a conocer la numeración básica en lengua tepehua y después, refuerza tus conocimientos encontrando dentro de esta sopa de letras los números del uno al diez.

a u ' n a x a h c a q a l c l
 u a k a q a l p i g k m x a f
 r w i t e m a b ' k i o q q w
 h a t u n f q ñ u a l a e l n
 ' k a h i s a o g v k i u j u
 ñ q ' w j f n c d i j p i ñ j
 n e t ' i l a n s v h a ' y u
 u x a d s g j y b f i b a d t
 a p ' u t j a d u b z i f n a
 t l a n a u t r l ' u k e g q
 a u l s q y s e t j t o g i a
 q h q v a x i b c q h a d ñ l
 a i s n l i r ' v o c w ' j m
 l r t y u s m t k p x i z a c
 z i l a ' a t ' u t u y u z l

- 1 Laqataun
- 2 La'at'uy
- 3 La'at'utu
- 4 La'at'ati
- 5 Laqakis
- 6 Laqachaxan
- 7 Laqatujun
- 8 Laqatsijin
- 9 Laqanajatsi
- 10 Laqakau



Lamanin: Colores

Conocer los colores en lengua tepehua nos ayuda a comprender mejor esta lengua, te invitamos a que aprendas los colores básicos en este idioma y posteriormente fortalezcas tus conocimientos encontrando los nombres de los colores que se encuentran ocultos en esta sopa de letras.

' a r a p e h l u p a l x c a d
 a t i ' k i t h l a n j a ' k x
 c ñ h f ñ g a p k x t n q y o z
 x s l k a y ' n b u c d a k b r
 o k a f s k l e r b j q z j f '
 t i ' m d w h a t m a d w p u h
 z g t a u s j v i q w a f ñ a f
 q z a q k u q u a k u s n d ' x
 a ' j o a ' i p u ñ j y h v k i
 y m i r b w a y h n e q a x a m
 o g t y t y s j e t u l c x t o
 q a n u n i z b l x o ' i q x c
 s ' a r ' f v e g n l v t h j a
 n d x e t m p ñ ' w g c l s z h
 p a j g l u a b a q x v k m a '

Xlapulh

Xtak'au

Sqoyaq

Xk'ajnalhtik'ita

Xk'ak'aj

Yaqaqa

Xantijat'alh

St'unuu

Xqabau

Rojo

Verde

Negro

Morado

Gris

Blanco

Anaranjado

Azul

Amarillo



Lajkamin: Olores

Los olores por muy singulares que resulten tienen su nombre en lengua tepehua, te invitamos a que conozcas los nombres de algunos olores en esta lengua; posteriormente tendrás la misión de encontrar los nombres de algunos olores ocultos dentro de la sopa de letras que aquí se presenta.

p i f s n i m a k h l u ' t a
 i ' a k v n f b t x u ñ n i h
 w ñ u e o r i s l g a d h o a
 b j r k q c k m o q k a m i n
 q l n i s d i t a r u r i l a
 e r i c a k q j p k p w h e m
 n x m h i v a g o q s i c ñ a
 a m a k w s j m z n h u y a k
 h y k p a m f x i d g s l t i
 c a j l f i l y a n u o j a x
 n e i v w k t j f a z g o m q
 i d ' c n i m a k j a k s b o
 m i k y a p k d n u m ñ i z p
 a q h e x n v g a m a b c i i
 k b l z n a m a k i s u ' k ñ

- | | |
|---------------------|--------------------|
| Kamincha | Olor a podrido |
| K'usi kamin | Olor agradable |
| Poqxi kamin | Olor a sudor |
| T'ulh kamin | Olor a carne cruda |
| P'usk kamin | Olor apestoso |
| Alus kamin | Olor a pescado |
| Skaj kamin | Olor a mugre |
| Lhk'ij kamin | Olor a tierra |
| Moqkamin | Olor a aceite |

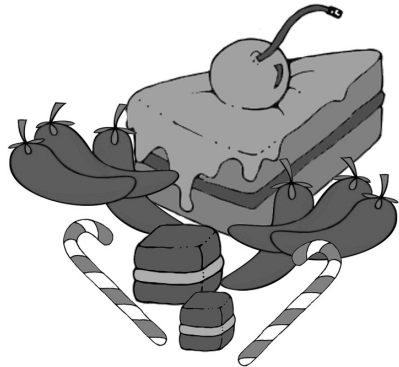


Kan: Sabores

Cada sabor tiene su nombre en lengua tepehua, te invitamos a conocer el nombre de los sabores más comunes en esta lengua; posteriormente, tendrás el reto de encontrar los nombres de algunos sabores en lengua tepehua que hemos ocultado dentro de esta sopa de letras.

c i s q a s o d ñ t b j e s k
 a v e ñ g w r m f v n p ' a g
 l ñ p s i j d a z a f i q ñ l
 h s l o y n v w h i x s c o k
 k u u b k k j u c m p e z n c
 a h z n r c h q k e w h v k z
 k r ñ d j a k s i s q a s k s
 a w h r b t p e t b d y j k n
 x f j w p e f d u x q l m y n
 f q a s g c n u p ' d o j ñ a
 q s k i d y o f t m k l g m k
 t i s m x l ' j g z l u h t i
 a g r v i w o a z b n a ' b e
 u k b y x o h o n q y f u k l
 q n u s j v c r x a m c ñ g s

Kan	Sabroso
Saqsi	Dulce
Lhkaka	Picoso
Sun	Amargo
Sk'uk'u	Salado
Sqak	Ácido
Cho'on	Simple
Saqsi skaj	Agridulce
Skaj	Agrio



Xoqta: Cosas

Sin duda, dentro de los hablantes de lengua tepehua existen cosas de uso cotidiano para diversas actividades dentro de la comunidad. Conoce el nombre de algunos objetos cotidianos en esta lengua, posteriormente, tendrás la misión de encontrar los nombres en lengua tepehua que hemos ocultado en esta sopa de letras.

p o l a x q ' i a r w b p a h
 x c i ñ t a j p u b a y z ñ l
 a u t k e c n v l k d r f ' a
 d h n a ' k a t s a m a p ñ q
 i x o j y i m a ' j s q w k c
 ' d a g d h ' b w m i z g v h
 s h c i k a f i a e b ' o t '
 t i r n q l q n t f a u a u i
 s p f a g o i a q u w v e p t
 n o h o x k y ' y ñ a f n e i
 a c g ' x e p x m s t n h ' l
 ' i z i x i l a v a v s u k w
 t j k ñ s n i p y b m i c p a
 r a z l a i m b g u c t n x d
 p j u s q i r n a k n e b u p

Pubekan

Mesa

T'ansts'i

Silla

Xalo

Jarro

Laqch'iti

Ropa

Pakixkin

Peine

Punauti

Libro

Pax'a

Comal

Pamastak'an

Canasta

Chaqa'

Casa

Pubay

Plato



Talitsukutsi: Animales

Dentro de la lengua tepehua existen nombres específicos para los animales que habitan con frecuencia en su región, aquí te presentamos algunos nombres; posteriormente, refuerza tus conocimientos encontrando los nombres en lengua tepehua de algunos animales que hemos ocultado en esta sopa de letras.

j d x u y r o ' o ' s t i m o
 z u ñ i i n d u c w b c e y l
 i q k p t j z h m i n g o v ñ
o c o i x u k c l t g ' l c i
 j q g n e g i u d u x i u j t
 a i i a u o o h p y r x b f u
 y w h b o k l c f u m o e d t
 h l u p a s t u u i m d n f x
 b e u q f e j p s l o t i p i
 k x ñ u v w o a c k v h z q m
 a i r v h u r k t a l n b h a
 ñ k ñ l f s k a u m o u t y o
 p u i z y i g m s u s r a w a
 x b w h a o s e h q z v m k j
 a p u ' u y i p u ' k u t y s

X'oy

Mixtu

Juki

Tuk'upiyu'

Abilh

Skau

Makapuchuchu

Tsapulh

Ts'o'o

Makliuyuti

Perro

Gato

Caballo

Gallina

Ratón

Conejo

Borrego

Víbora

Pájaro

Araña

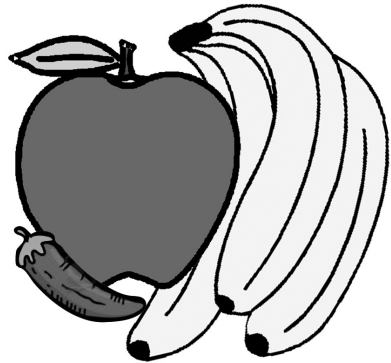


Tach'anati: Frutas y Verduras

En la dieta de los hablantes de lengua tepehua podemos encontrar una amplia diversidad de frutas y verduras, aquí te presentamos algunas de ellas con su respectivo nombre en esta lengua; posteriormente, te invitamos a encontrar los nombres de las frutas y verduras en lengua tepehua que ocultamos en esta sopa de letras.

t e j a s i t i b i s a r u x
 a ' t q ' ñ r a j ' n f w t i
 p ñ a n h j u k o q b j e z c
 n i w k v e d a n a l ' q a i
 x i m a t r t j i k e o u h d
 h c k o y ' g u z d v t a y l
 g b v x v n a p u g c x r m y
 a u ñ k i p c a f k a ' t h l
 w d t e b f d s j u h e v s u
 a l a x u x i n a h m i p ' c
 q x b e u c g a y z a r z s y
 i ' k p w h u t o b l n l f i
 n s a f z ' k a m ' z u i l ñ
 f t m l a y i q u d q i g ' a
 s x i r p i ñ s w u t k x o p

- | | |
|----------------|----------|
| P'in | Chile |
| Stapu | Frijol |
| T'akt'a | Elote |
| Xte'e | Ejote |
| Lht'ak | Nopal |
| Alaxuxi | Naranja |
| Sqatan | Ciruela |
| Jaka | Plátano |
| Asibiti | Guayaba |
| Nikxi | Calabaza |

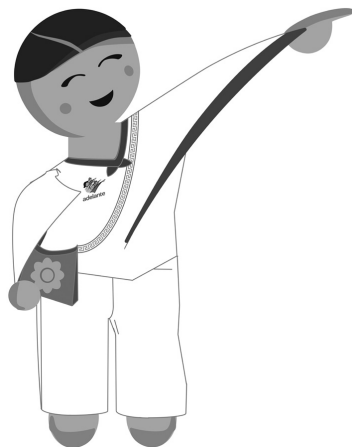


Yulakatunaj: Partes del Cuerpo

Cada parte del cuerpo humano en la lengua tepehua recibe un nombre específico. Te invitamos a conocer el nombre en esta lengua de las partes básicas del cuerpo humano, posteriormente, te proponemos el reto de que encuentres el nombre de algunas partes del cuerpo humano que ocultamos en esta sopa de letras.

l f ' a j a ' h c o a k c v n
w a c s l j n j t q o ' p i r
j t q h ' p y i l f n w x q a
b o ñ c l ñ c g h d r i ñ h q
' y x i h r f i u m h s m g x
e i f d k u ñ k z l v y i f p
a s k ' x g l b h ñ b e x c '
h l i p m d g h l z w ' d l u
l b e a u y p m o s n y j a n
u c i t i s e c q u ñ i e q i
s a x h l j n i x n f z j t q
t d ' r w h k v o k i p u a w
q i g u l i z h q t ' d i z a
a b j i a q v e n r o n q o s
m e k m b x i h t ' u t a q v

Aqtsulh	Cabeza
Aqxp'un	Brazo
Qatu'	Pierna
Ch'aja'	Pie
Kilh	Boca
Laqchulh	Ojo
Lhixin	Nariz
Aajin	Cabello
Qoxqolh	Oreja
Esiti	Uña



Figuras Ocultas

Hemos escondido un dibujo en la imagen de la siguiente página, para descubrir que dibujo es el que se oculta deberás seguir atento nuestras indicaciones.

Primero, observa con atención el número que se señala, después, ilumina esa parte del color que se indica en la lengua tepehua.

Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en la lengua tepehua, te puedes apoyar repasando la sopa de letras que corresponde a los colores.

1 Xk'ajnalhtik'ita

5 Xlapulh

2 St'unuu

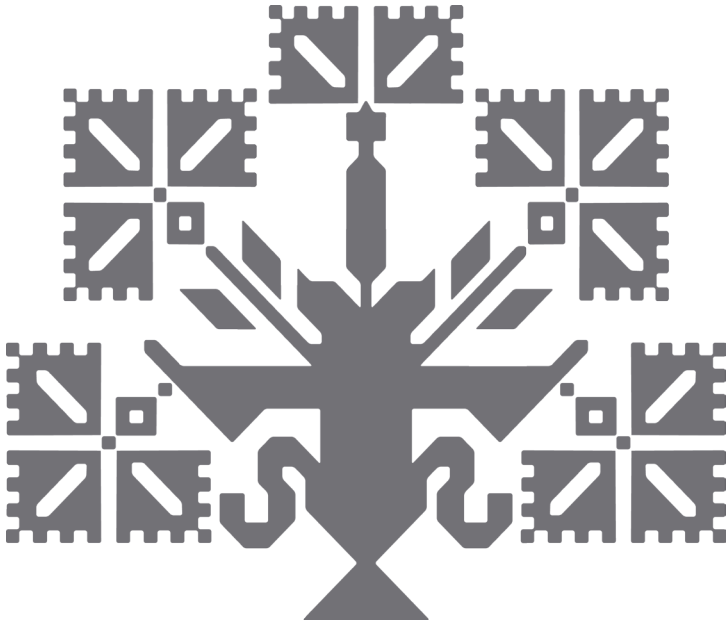
6 Xtak'au

3 Xqabau

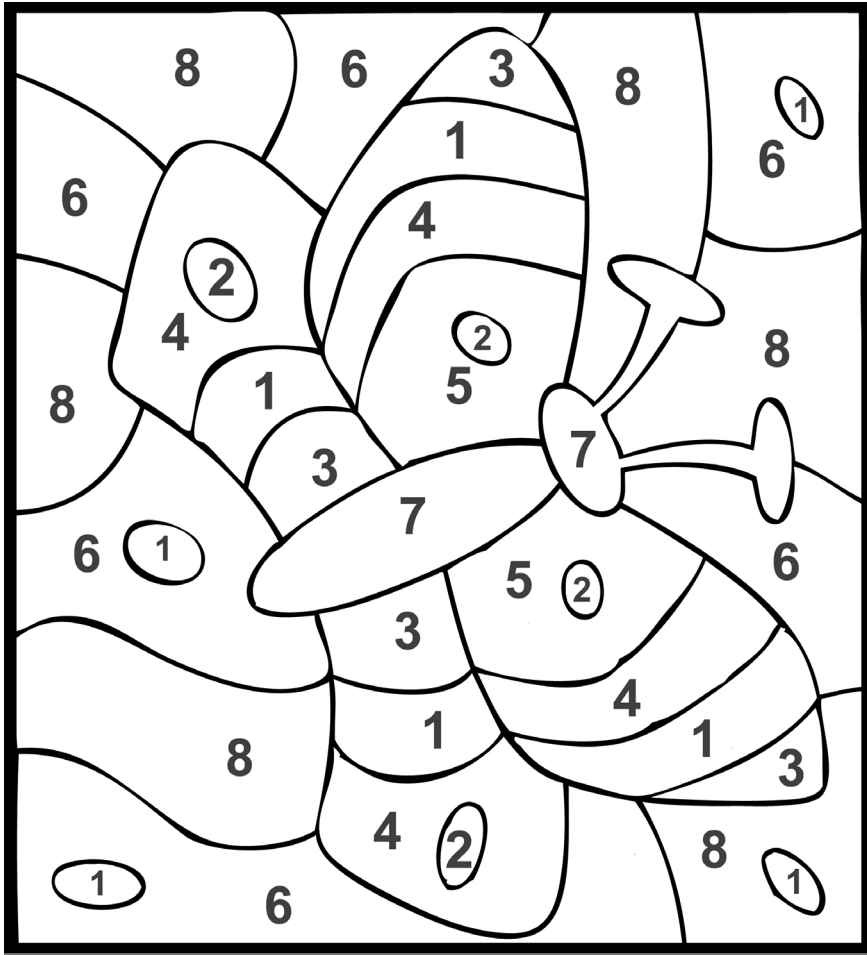
7 Xk'ak'aj

4 Xantijat'alh

8 Sqoyaq











¡Descubre la imagen oculta! ¡Colorea en lengua tepehua!



Si por algún motivo no recuerdas el nombre de los colores en la lengua tepehua, te puedes apoyar repasando la sopa de letras que corresponde a los colores.

Crucigrama: Cuerpo Humano

Llegó el momento de que pongas a prueba tus conocimientos adquiridos en los ejercicios anteriores, observa los dibujos y escribe en lengua tepehua el nombre de la parte del cuerpo que se indica, sino recuerdas alguno, consulta la sopa de letras correspondiente al cuerpo humano.

				H	
				L	
				U	
				S	
				T	
				Q	
				A	
					

Crucigrama: Las Cosas

¡Sigamos aprendiendo más de la lengua tepehua!, ahora te proponemos la misión de observar los dibujos que a continuación te presentamos y escribe en lengua tepehua el nombre de las cosas que aparecen, sino recuerdas alguno, consulta la sopa de letras correspondiente al tema de las cosas.

The crossword puzzle features a central vertical column with the following letters: P, A, M, A, S, T, A, K, ., A, N. The grid is surrounded by various objects:

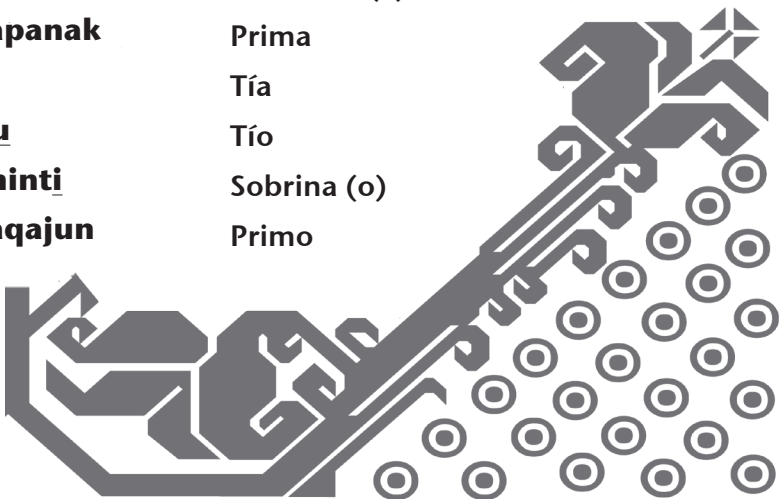
- Top:** A bowl.
- Row 1 (P):** A chair and a table.
- Row 2 (A):** A shirt, pants, and a pair of shoes.
- Row 3 (M):** A comb.
- Row 4 (A):** A book.
- Row 5 (S):** A chair.
- Row 6 (T):** A hat.
- Row 7 (A):** A ball.
- Row 8 (K):** A ball.
- Row 9 (.):** A ball.
- Row 10 (A):** A ball.
- Row 11 (N):** A ball.

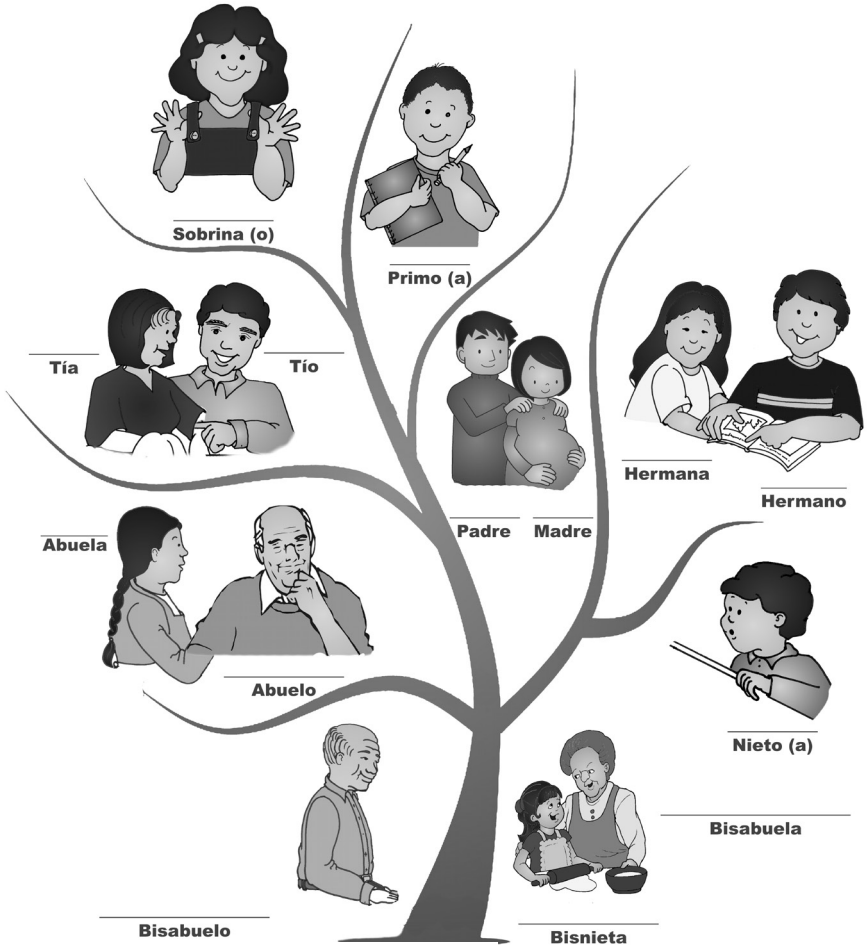
La Familia

La familia es pilar fundamental dentro de la vida de los hablantes de la lengua tepehua, quienes además tienen una forma específica para nombrar a cada integrante.

Te invitamos a conocer la forma de llamarle a tu mamá, papá, hermanos o tíos en lengua tepehua; posteriormente, escribe el nombre correcto en lengua tepehua de cada uno de los integrantes que aparecen en el árbol genealógico que se muestra en la siguiente página.

T'uy nana'	Bisabuela
T'uy tata'	Bisabuelo
T'uy papanti	Bisnieta (o)
Kinati xanati	Abuela
Kinpay xapay	Abuelo
Papanti	Nieto
Nati	Madre
Kinpay	Padre
Laqaj	Hermano (a)
T'alapanak	Prima
Kin	Tía
Kuku	Tío
Puxninti	Sobrina (o)
T'alaqajun	Primo





Para los pueblos indígenas, las y los abuelos son personas de gran respeto, consejeros, guías y protectores, son la raíz más sólida de las culturas indígenas; por lo anterior fue que se representa este árbol genealógico teniendo como base a las y los bisabuelos.